

Zmluva o nájme dopravného prostriedku

Č. Mestská časť Bratislava - Petržalka_AAJO-

Jármű bérleti szerződés

sz. Mestská časť Bratislava - Petržalka_AAJO-

Prenajímateľ:

DELTA-TRUCK s.r.o., so sídlom Klincová 35, 821 08 Bratislava, Slovenská republika, IČO: 47 314 893, DIČ: 2023804662, IČ DPH: SK2023804662, spoločnosť zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 90267/B, bankové spojenie

Bérbeadó:

DELTA-TRUCK s.r.o., székhely: Klincová 35, 821 08 Bratislava, Szlovák Köztársaság, nyilvántartási szám: 47 314 893, adóazonosító szám: 2023804662, ÁFA azonosító szám: SK2023804662, bejegyezve a Pozsony I Járásbíróság Cégjegyzékének

Stefkó János –
„Prenajímateľ“)

Stefkó János – Ügyvezető (a továbbiakban,
mint „Bérbeadó“)

Nájomca:

Bérlő:

Obchodné meno: Cégnév:	Mestská časť Bratislava - Petržalka		
Sídlo/Miesto podnikania: Székhely/Telephely:	Kutlíkova 17 85102 Bratislava - mestská časť Petržalka		
IČO: Nyilvántartási szám:	00603201		
DIČ: Adóazonosító szám:	2020936643	IČ DPH: ÁFA azonosító szám:	SK2020936643
Bankové spojenie: Banki kapcsolat:		Číslo účtu: Számiaszám:	
Telefónne číslo: Telefonszám:		E-mail:	
Zastúpený: Képviselve:	Ing. Ján Hrčka		

(ďalej len „Nájomca“)

(a továbbiakban, mint „Bérlő“)

1. Predmet zmluvy

Na základe tejto zmluvy sa Prenajímateľ zaväzuje prenechať Nájomcovi do dočasného odplatného užívania dopravný prostriedok špecifikovaný v čl. 2 tejto zmluvy (ďalej len „DP“), za podmienok uvedených v tejto zmluve a Nájomca podpisom na tejto zmluve potvrdzuje, že DP, ktorý Nájomca vybral s odbornou starostlivosťou a je v plnom rozsahu vhodný na ním požadovaný účel, sa zaväzuje prevziať do nájmu, zaväzuje sa ho používať len spôsobom a na účely dohodnuté v tejto zmluve, inak na účel,

1. Szerződés tárgya

Jelen szerződés alapján a Bérbeadó kötelezi magát, hogy a 2. cikkelyben meghatározott közlekedési eszközt (a továbbiakban mint „KE“) a Bérlőnek átadja ideiglenes használatra térítés ellenében jelen szerződésben meghatározott feltételek mellett, és a Bérlő az aláírásával igazolja, hogy a KE, melyet szakszertű gondossággal választott ki, teljességben alkalmas a követett célra, kötelezi magát azt bérbe venni, kizárólag olyan módon és célra használni, melyben jelen szerződésben megegyezettek, máskülönben olyan célra, melyre általában szolgál, és kötelezi magát

ktorý obvykle slúži, a zaväzuje sa riadne a včas plniť svoje peňažné a ostatné povinnosti podľa tejto zmluvy a Všeobecných zmluvných podmienok (čl. 7).

Nájomca berie na vedomie, že v zmysle Všeobecných zmluvných podmienok (čl. 7) výlučne Nájomca, jeho zamestnanci alebo blízke osoby sú oprávnení držať a užívať prenajatý DP, toto svoje právo Nájomca nesmie previesť a nemôže umožniť užívanie DP inej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa.

rendesen és időben teljesíteni a pénzübeli és más kötelezettségeit jelen szerződés és az Általános Szerződési Feltételek (7. cikkely) alapján.

A Bérő tudomásul veszi, hogy az Általános Szerződési Feltételek (7. cikkely) értelmében csak a Bérő, annak alkalmazottai vagy közeli személyei jogosultak a bérlet KE birtoklására és használatára, a Bérő ezen jogát a Bérbeadó előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem ruházhatja át és nem engedélyezheti a KE használatát más személyek számára.

2. Špecifikácia DP

2. A KE Meghatározása

Druh DP: KE típusa:	Dodávka - Chladiarenská		
Značka, typ, model: Gyártmány, típus, modell:	Fiat Ducato L2H2		
Evidenčné číslo: Rendszám:	AAJO-209	Rok výroby: Gyártási év:	2023
VIN: Alvázszám:	ZFA25000002W33256	Počet kusov: Darabszám:	1
Spôsob použitia: Felhasználás módja:			
Územie možného používania: Használat lehetséges területe:	EÚ		

Ostatná špecifikácia DP, ako aj súpis odovzdávaných súčastí a príslušenstva, zoznam odovzdávaných dokladov a ostatné podstatné skutočnosti budú uvedené v protokole o odovzdaní DP do užívania Nájomcu.

A KE egyéb specifikációját, az átadott részek és tartozékok összeírását, az átadott okiratok jegyzékét és más meghatározó tényeket a KE Bérőnek való átadásáról szóló jegyzőkönyv tartalmazza.

3. Odovzdanie DP Nájomcovi a trvanie nájmu

3. KE Bérőnek való átadása és a bérlet időtartama

Dátum predpokladaného odovzdania: Átadás várható időpontja:	19.06.2024
Miesto odovzdania: Átadás helye:	Senec, Polná 17
Dohodnuté trvanie nájmu: Bérlet időtartama:	6 dní (19.06.2024-24.06.2024)

4. Nájomné

4. Bérleti díj

Základné nájomné za deň: Alap napii bérleti díj:	69€ + DPH/deň
Nájomné podľa počtu najazdených kilometrov: Megtett kilométerek után fizetendő bérleti díj:	
Výška prvého mesačného nájomného: Első havi bérleti díj:	
Kaucia: Biztosíték:	300€
Predpokladaný maximálny počet najazdených kilometrov: Maximális évi kilométerszám:	200km/deň
Extra nájomné po prekročení predpokladaného maximálneho počtu kilometrov: Extra bérlet maximális évi kilométerszám meghaladása után:	0,10€ + DPH / km

5. Servis

1. Na opravu DP je Nájomca povinný využiť služby odborných servisov uvedených v prílohe tejto zmluvy.
2. Telefónne číslo Prenajímateľa na účely výkonu servisných činností a v mimoriadnych prípadoch:

5. Szervíz

1. A KE javítására a Bérelő köteles a mellékletben feltüntetett szakszervizek szolgáltatását igénybe venni.
2. A Bérbeadó telefonszáma a szervíz tevékenységek elvégzésének esetére és rendkívüli esetekre:

6. Obsah zmluvy

1. Táto zmluva sa spravuje aj Všeobecnými zmluvnými podmienkami Prenajímateľa (ďalej len „VZP“). Nájomca vyhlasuje, že pri podpise tejto zmluvy prevzal VZP, ich obsah je mu známy a zaväzuje sa ich dodržiavať.
2. Práva a povinnosti podľa VZP sú pre zmluvné strany záväzné a priamo sa použijú pre zmluvný vzťah z tejto zmluvy. Odchylné dojednania v tejto zmluve majú prednosť pred VZP.
3. Ak si zmluvné strany dojednali niektoré práva a povinnosti z tejto zmluvy odlišne od úpravy vo VZP, dohodnutý obsah tejto zmluvy odlišný od VZP je uvedený v nasledovnom poli. Pokiaľ k dohode odlišnej od znenia VZP nedošlo, nasledovné pole je potrebné pri podpise tejto zmluvy prečiarknuť.

6. Szerződés tartalma

1. Jelen szerződést a Bérbeadó Általános Szerződési Feltételei (továbbiakban, mint „ÁSZF”) is szabályozzák. A Bérelő kijelenti, hogy a szerződés aláírásakor átvette az ÁSZF-et, tartalmával megismerkedett, és vállalja, hogy betartja azt.
2. Az szerződő felek ASZF szerinti jogai és kötelezettségei kötelezők és közvetlenül kerülnek alkalmazásra a jelen szerződésből eredő jogviszony meghatározására. Jelen szerződésben feltüntetett eltérő megegyezők elsőbbséget élveznek az ÁSZF-el szemben.
3. Amennyiben a szerződő felek valamelyik jogaira vagy kötelezettségeire vonatkozóan eltérően állapodtak meg az ÁSZF-el szemben, az eltérő megállapodás a következő rovatban kerül meghatározásra. Amennyiben nincs eltérő megállapodás az ÁSZF-el szemben a következő rovat áthúzásra kerül.

7. Iné dojednania

1. V súlade s VZP DP môže byť vybavený zariadením na sledovanie polohy DP, ktoré umožňuje Prenajímateľovi, aby na diaľku zabránil ďalšiemu užívaniu DP. Prenajímateľ je oprávnený zabrániť ďalšiemu užívaniu DP pomocou zariadenia na sledovanie polohy DP, najmä v prípade, že

- a) Nájomca poruší niektorú zo svojich povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, vrátane VZP, alebo zo všeobecne záväzných právnych predpisov,
- b) došlo k zániku tejto zmluvy,
- c) ak DP prestane byť v oprávnenej držbe Nájomcu, alebo
- d) ak dôjde k strate kľúčov k DP.

Prenajímateľ môže využiť svoje oprávnenie v zmysle toho bodu aj bez predchádzajúceho upozornenia Nájomcu. Využitím oprávnenia podľa tohto bodu bez ďalšieho úkonu nedochádza k zániku tejto zmluvy.

2. Nájomca

7. További rendelkezések

1. Az ÁSZF –el összhangban a KE-t fel lehet szerelni helyzetmegfigyelő berendezéssel, amely lehetővé teszi a Bérbeadó számára, hogy távolról megakadályozza a KE további használatát. Bérbeadó jogosult megakadályozni a KE további használatát a helyzetmegfigyelő berendezés segítségével, különösen:

- a) ha a Bérelő megszegi jelen szerződésből, beleértve az ÁSZF-t, következő vagy az általánosan kötelező érvényű jogszabályi kötelezettségeit,
- b) ha ez a szerződés megszűnt,
- c) ha a KE megszűnik a Bérelő jogosult birtokában lenni, vagy
- d) ha elvesznek a KE kulcsai.

Bérbeadó e pont szerinti jogosultságával a Bérelő előzetes értesítése nélkül is élhet. Ezen pont szerinti jogosultság gyakorlásával ez a szerződés további ügylet nélkül nem szűnik meg.

2. Bérelő

je držiteľom* birtokosa	nie je držiteľom* nem birtokosa
platobnej karty alábbi bankkártyának	
VISA*	
VISA Electron*	
Maestro*	
Diners Club/DISCOVER*	
*hodiace sa vyznačí a megfelelő kijelölendő	
(ďalej len „platobná karta“) s nasledujúcimi údajmi (továbbiakban, mint „bankkártya“) a következő adatokkal	
Meno držiteľa platobnej karty Bankkártya birtokosának neve	
Číslo platobnej karty Bankkártya száma	
Platnosť platobnej karty Bankkártya érvényessége	
Sídlo/bydlisko držiteľa platobnej karty A bankkártya birtokosának székhelye/lakhelye	
Telefónne číslo držiteľa platobnej karty A bankkártya birtokosának telefonszáma	

3. Nájomca ako držiteľ platobnej karty podpísom tejto zmluvy súhlasí, aby na platobnom účte viazanom na platobnú kartu boli prostredníctvom platobnej karty zablockované finančné prostriedky zodpovedajúce výške kaucie dohodnutej v zmysle článku 4. tejto zmluvy a to až do odovzdania (vrátenia) DP Prenajímateľovi po zániku tejto zmluvy. Do výšky takto zablockovaných finančných prostriedkov Prenajímateľ môže predložiť platobný príkaz príslušnej banke na úhradu pohľadávky Prenajímateľa voči Nájomcovi vzniknutej z titulu nájomného v zmysle článku 4. tejto zmluvy, vrátane príslušnej dane z pridanej hodnoty.

4. Nájomca ako držiteľ platobnej karty podpísom na tejto zmluve súhlasí, aby po odovzdaní (vrátení) DP Prenajímateľovi na platobnom účte viazanom na platobnú kartu boli prostredníctvom platobnej karty zablockované finančné prostriedky zodpovedajúce prípadným

a) nárokom Prenajímateľa voči Nájomcovi vzniknutým z titulu náhrady za dane, pohonné hmoty, poistenie, pokuty súvisiace s užívaním DP, ktoré mal v zmysle tejto zmluvy alebo všeobecne záväzných právnych predpisov znášať Nájomca,

b) nárokom Prenajímateľa z poškodenia DP, ak v zmysle tejto zmluvy alebo všeobecne záväzných právnych predpisov za tieto nároky zodpovedá Nájomca.

5. Odpísanie sumy platobnej operácie v zmysle bodu 3. alebo 4. tohto článku až do výšky zablockovaných finančných prostriedkov z platobného účtu viazaného na platobnú kartu sa uskutoční dňom, keď sa Nájomca dostal do omeškania s úhradou splatného peňažného záväzku voči Prenajímateľovi. Odpísanie sumy platobnej operácie z platobného účtu Prenajímateľ oznámi Nájomcovi prostredníctvom elektronickej pošty bezodkladne, najneskôr však v lehote 30 dní od odpísania, a zároveň zašle Nájomcovi doklad preukazujúci účel použitia odpísaných finančných prostriedkov.

8. Závěrečné ustanovenia

1. Nájomca podpísom tejto zmluvy potvrdzuje, že si prečítal vyhlásenie Prenajímateľa o ochrane osobných údajov.

2. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jednom obdrží

3. Bérľő, mint a bankkártya birtokosa, jelen szerződés aláírásával beleegyezik, hogy a bankkártyához kapcsolt fizetési számlán a jelen szerződés 4. cikke alapján megegyeztet biztosíték összegének megfelelő pénzeszköz blokkolásra kerüljön a bankkártyán keresztül mindaddig, amíg a KE a Bérbeadónak átadásra (visszaadásra) nem kerül e szerződés megszűnte után. Az így blokkolt pénzeszköz összegéig a Bérbeadó fizetési megbízást nyújthat be az illetékes banknak a jelen szerződés 4. cikke szerinti bérleti díjból származó, a Bérő irányában meglévő követelése, ideértve az alkalmazandó forgalmi adót is, kifizetésére.

4. Bérő, mint a bankkártya birtokosa, jelen szerződés aláírásával beleegyezik, hogy a KE Bérbeadónak történő átadását (visszaadását) követően a bankkártyához kapcsolt fizetési számlán blokkolásra kerüljön a bankkártyán keresztül olyan pénzeszköz, amely megfelel az esetleges

a) Bérbeadónak Bérővel szembeni követelésének adó, üzemanyag, biztosítás, KE használatával járó büntetések térítésének címén, amelyeket a Bérőnek kell viselnie e szerződés vagy az általánosan kötelező érvényű jogszabályok alapján,

b) Bérbeadó KE-ön okozott kárigényének, amennyiben a Bérő felel az ilyen igényekért a jelen szerződés vagy az általánosan kötelező érvényű jogszabályok alapján.

5. Jelen cikk 3. vagy 4. pontja szerinti fizetési műveletek összegének, legfeljebb a blokkolt pénzeszköznek megfelelő összegig, bankkártyához kötött fizetési számláról történő leírása azon a napon kerül végrehajtásra, amikor a Bérő a Bérbeadóval szembeni pénzügyi kötelezettségének megfizetésével késedelembe esik. Bérbeadó e-mailben haladéktalanul, de legkésőbb a leírást követő 30 napon belül értesíti a Bérőt a fizetési műveletnek megfelelő összeg leírásáról, és ezzel egyidejűleg megküldi a Bérőnek a leírt pénzeszköz felhasználását igazoló dokumentumot.

8. Záró rendelkezések

1. Jelen szerződés aláírásával a Bérő megerősíti, hogy elolvasta a Bérbeadó adatvédelmi nyilatkozatát.

2. Ez a szerződés két példányban készült, mindegyik szerződő fél számára egy példány jár. Az ÁSZF a szerződés szerves része.

každá zmluvná strana. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú VZP.

3. Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej verzii. Pre prípad nezrovnalostí medzi slovenskou a anglickou verziou je slovenská verzia záväzná.

4. Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú výslovne upravené v tejto zmluve a vo VZP, sa spravujú príslušnými ustanoveniami Slovenského právneho poriadku, predovšetkým Obchodného zákonníka a Občianskeho zákonníka.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, je pre nich určitá a zrozumiteľná, a vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, na znak čoho ju podpisujú.

3. A szerződés szlovák és magyar nyelven készült. A szlovák és a magyar nyelvű változatok közötti eltérés esetén a szlovák változat a döntő.

4. A szerződő felek azon jogait és kötelezettségeit, amelyeket jelen szerződés és az ÁSZF kifejezetten nem határoz meg, a szlovák jogrend, különösen a Kereskedelmi Törvénykönyv és a Polgári Törvénykönyv vonatkozó rendelkezései szabályozzák.

5. A szerződő felek kijelentik, hogy elolvasták a szerződést, megértették annak tartalmát, határozott és érthető számukra, és szabad és komoly akaratukat fejezi ki annak aláírásával.

V Bratislave, dňa

..

Kelt Pozsonyban,

.. napon

Za prenajímateľ/Bérbedő:

Za nájomcu/Bérlő:

János Stefkó
konateľ
DELTA-TRUCK s.r.o

Ing. Ján Hrdka,
Mestská časť Bratislava – Petržalka